

INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNAL



I-LanD Journal

Identity, Language and Diversity

Chief Editors: Giuditta Caliendo & Maria Cristina Nisco

Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era

Eleonora Federici, María del Rosario Martín Ruano, María del Carmen África Vidal Claramonte (Eds)



I-LanD Journal

Identity, Language and Diversity

Chief Editors: Giuditta Caliendo & Maria Cristina Nisco

Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences
in a Migrant Era

I-LanD Journal
peer-reviewed
bi-annual journal
n. 2/2019 - December 2019

ADVISORY BOARD

Giuseppe Balirano
(University of Naples
"L'Orientale")
Marina Bondi
(University of Modena
and Reggio Emilia)
Ruth Breeze
(Universidad de Navarra)
Delia Chiaro
(University of Bologna)
David Katan
(University of Salento)
Don Kulick
(Uppsala University)
Tommaso Milani
(University of Gothenburg)
Oriana Palusci
(University of Naples
"L'Orientale")
Alan Scott Partington
(University of Bologna)
Paul Sambre
(University of Leuven)
Srikant Sarangi
(Aalborg University)
Christina Schäffner
(Professor Emerita at Aston
University)
Vivien Schmidt
(Boston University)
Stef Slembrouck
(Gent University)
Marina Terkourafi
(Leiden University)
Girolamo Tessuto
(University of Campania
"Luigi Vanvitelli")
Johann Unger
(Lancaster University)

MANAGING EDITOR

Antonio Fruttaldo
(University of Naples
"L'Orientale")

EDITORIAL ASSISTANTS

Océane Foubert
(University of Lille)
Federico Pio Gentile
(University of Naples
"L'Orientale")

PUBLISHER

Paolo Loffredo Editore srl
via Ugo Palermo 6
80128 Napoli - Italy
P.IVA 05014040876
R.E.A. NA 931959
+39 3248382362
www.loffredoeditore.com
paololoffredoeditore@gmail.com

- 3** Introduction: Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era
[Eleonora Federici - María del Rosario Martín Ruano -
María del Carmen África Vidal Claramonte]
- 11** Fighting Inferiority: Negotiating Identity and Otherness
through (Self-)Translation
[Vanessa Leonardi]
- 23** Intercultural Cohesion in the Japanese-Italian *Netflix*
Subtitles: The Failure of Cultural Mediation
[Francesco Vitucci]
- 38** Censorship and Manipulation in the Italian Dubbing
of LGBT-Themed Series: An Analysis of *Will & Grace*
and *Modern Family*
[Giulia Magazzù]
- 52** Global(ised) Sexualities in the Mass Media: The Rewriting
of LGBT + Identities in *Gaycation*
[Antonio J. Martínez Pleguezuelos]
- 65** Defining and Translating LGBT Identities: The EU Legal
and Institutional 'Viewpoint'
[Stefania D'Avanzo]
- 77** The *New Migration Discourse*: How Migrants Are Depicted
on the Web
[Rosita Maglie - Paolo Orrù]
- 94** Translating Migration in the Visual Arts: *Calais Children* and
Project#RefugeeCameras as Collaborative Counter Narratives
[Alessandra Rizzo]
- 117** The Role of Non-Professional Translators and Interpreters
in Emergency Migratory Settings: A Southern Translocal
Perspective
[Annarita Taronna]
- 133** Migration and Translation: Changing Concepts, Critical
Approaches. An Interview with Doris Bachmann-Medick
[Doris Bachmann-Medick - Eleonora Federici]

Director: **Elisabetta Donadono**

Authorisation n. 60 issued by the Court of Naples on 20/12/2016

ISBN: 978-88-32193-36-7



€ 35,00

ISSN 2532-6368